

英汉对照 名作名译

14318.4  
1668

莎士比亚 著 朱生豪 译

# 罗密欧与朱丽叶

*Romeo and Juliet*

突然盲目的人，永远不会忘记存留在他消失了的视觉中的宝贵的影像。给我看一个姿容绝代的美人，她的美貌除了使我记起世上有一个人比她更美以外，还有什么别的用处？

——罗密欧

云南出版集团公司  
云南人民出版社

罗密欧与朱丽叶



罗密欧与朱丽叶

# 罗密欧与朱丽叶

*Romeo and Juliet*

罗密欧与朱丽叶 莎士比亚 著 朱生豪 译

上海译文出版社  
2011年1月

英汉对照 名作名译

# 罗密欧与朱丽叶

莎士比亚 著 朱生豪 译

云南出版集团公司  
云南人民出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

罗密欧与朱丽叶/(英)莎士比亚(Shakespeare,W.)著;朱生豪译.一昆明:云南人民出版社,2009  
(英汉对照名作名译)  
ISBN 978-7-222-05898-9

I. 罗… II. ①莎…②朱… III. ①英语-汉语-对照读物②悲剧-剧本-英国-中世纪 IV. H319.4:I

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第078824号

责任编辑:西捷王燕

特约编辑:杨森刘诚林

书 名	英汉对照 名作名译:罗密欧与朱丽叶
作 者	莎士比亚 著 朱生豪 译
策 划	北京海润源文化有限公司
出 版	云南出版集团公司 云南人民出版社
发 行	云南人民出版社
社 址	昆明市环城西路609号
邮 编	650034
网 址	www.ynpph.com.cn
E-mail	rmszbs@public.km.yn.cn
开 本	787×1092 1/16
印 张	16
字 数	210千
版 次	2009年7月第1版第1次印刷
排 版	北京海润源文化有限公司
印 数	1-5,000
印 刷	北京嘉业印刷厂
书 号	ISBN 978-7-222-05898-9
定 价	31.80元

尊敬的读者:若你购买的我社图书存在印装质量问题,请与我社发行部联系调换。  
发行部电话:(0871)4194864 4191604 4107628(邮购)

## 剧中人物

<b>PARIS</b> 帕里斯	少年贵族，亲王的亲戚
<b>MONTAGUE</b> 蒙太古	互相敌视的两家家长
<b>CAPULET</b> 凯普莱特	互相敌视的两家家长
<b>ROMEO</b> 罗密欧	蒙太古之子
<b>MERCUTIO</b> 茂丘西奥	亲王的亲戚
<b>BENVOLIO</b> 班伏里奥	蒙太古之侄 罗密欧的朋友
<b>TYBALT</b> 提伯尔特	凯普莱特夫人之内侄
<b>FRIAR LAURENCE</b> 劳伦斯神父	法兰西斯派教士
<b>FRIAR JOHN</b> 约翰神父	与劳伦斯同门的教士
<b>BALTHASAR</b> 鲍尔萨泽	罗密欧的仆人
<b>SAMPSON</b> 山普孙	凯普莱特的仆人
<b>GREGORY</b> 葛莱古里	凯普莱特的仆人
<b>PETER</b> 彼得	朱丽叶乳媪的从仆
<b>ABRAHAM</b> 亚伯拉罕	蒙太古的仆人
<b>Apothecary</b> 卖药人	
<b>Musicians</b> 乐工三人	
<b>Page</b> 侍童	
<b>LADY MONTAGUE</b> 蒙太古夫人	
<b>LADY CAPULET</b> 凯普莱特夫人	
<b>JULIET</b> 朱丽叶	凯普莱特之女
<b>Nurse</b> 朱丽叶的乳媪	

维洛那市民；两家男女亲属；跳舞者、卫士、巡丁及侍从等致辞者

## 地点

维洛那；第五幕第一场在曼多亚

## Contents | 目录

PROLOGUE	开场诗 .....	1
----------	-----------	---

### ACT I | 第一幕

SCENE I.	第一场 .....	6
SCENE II.	第二场 .....	24
SCENE III.	第三场 .....	32
SCENE IV.	第四场 .....	40
SCENE V.	第五场 .....	48

PROLOGUE	开场诗 .....	60
----------	-----------	----

### ACT II | 第二幕

SCENE I.	第一场 .....	64
SCENE II.	第二场 .....	68
SCENE III.	第三场 .....	82
SCENE IV.	第四场 .....	90
SCENE V.	第五场 .....	104
SCENE VI.	第六场 .....	110

### ACT III | 第三幕

SCENE I.	第一场 .....	116
SCENE II.	第二场 .....	130
SCENE III.	第三场 .....	140
SCENE IV.	第四场 .....	154
SCENE V.	第五场 .....	158

## **ACT IV | 第四幕**

SCENE I.	第一场	.....	178
SCENE II.	第二场	.....	188
SCENE III.	第三场	.....	192
SCENE IV.	第四场	.....	196
SCENE V.	第五场	.....	200

## **ACT V | 第五幕**

SCENE I.	第一场	.....	214
SCENE II.	第二场	.....	220
SCENE III.	第三场	.....	224

# **PROLOGUE    开场诗**



## PROLOGUE

*Enter chorus*

Two households, both alike in dignity,  
In fair Verona, where we lay our scene,  
From ancient grudge break to new mutiny,  
Where civil blood makes civil hands unclean.  
From forth the fatal loins of these two foes  
A pair of star-cross'd lovers take their life;  
Whole misadventured piteous overthrows  
Do with their death bury their parents' strife.  
The fearful passage of their death-mark'd love,  
And the continuance of their parents' rage,  
Which, but their children's end, nought could remove,  
Is now the two hours' traffic of our stage;  
The which if you with patient ears attend,  
What here shall miss, our toil shall strive to mend.

*Exit*

## 开场诗

致辞者上。

故事发生在维洛那名城，  
有两家门第相当的巨族，  
累世的宿怨激起了新争，  
鲜血把市民的白手污渎。  
是命运注定这两家仇敌，  
生下了一双不幸的恋人，  
他们的悲惨凄凉的陨灭，  
和解了他们交恶的尊亲。  
这一段生生死死的恋爱，  
还有那两家父母的嫌隙，  
把一对多情的儿女杀害，  
演成了今天这一本戏剧。  
交代过这几句挈领提纲，  
请诸位耐着心细听端详。

（下。）



# ACT I 第一幕

## SCENE I .

*Verona. A public place.*

*Enter SAMPSON and GREGORY, armed with swords and bucklers.*

**SAMPSON** Gregory, o' my word, we'll not carry coals.

**GREGORY** No, for then we should be colliers.

**SAMPSON** I mean, an we be in choler, we'll draw.

**GREGORY** Ay, while you live, draw your neck out o' the collar.

**SAMPSON** I strike quickly, being moved.

**GREGORY** But thou art not quickly moved to strike.

**SAMPSON** A dog of the house of Montague moves me.

**GREGORY** To move is to stir; and to be valiant is to stand:  
therefore, if thou art moved, thou runnest away.

**SAMPSON** A dog of that house shall move me to stand: I will  
take the wall of any man or maid of Montague's.

**GREGORY** That shows thee a weak slave; for the weakest goes  
to the wall.

**SAMPSON** True; and therefore women, being the weaker vessels,  
are ever thrust to the wall: therefore I will push  
Montague's men from the wall, and thrust his maids  
to the wall.

**GREGORY** The quarrel is between our masters and us their men.

**SAMPSON** 'Tis all one, I will show myself a tyrant: when I  
have fought with the men, I will be cruel with the  
maids, and cut off their heads.

**GREGORY** The heads of the maids?

**SAMPSON** Ay, the heads of the maids, or their maidenheads;  
take it in what sense thou wilt.

**GREGORY** They must take it in sense that feel it.

**SAMPSON** Me they shall feel while I am able to stand: and  
'tis known I am a pretty piece of flesh.

## 第一场

维洛那。广场

山普孙及葛莱古里各持盾剑上。

**山普孙** 葛莱古里，咱们可真的不能让人家当做苦力一样欺侮。

**葛莱古里** 对了，咱们不是可以随便给人欺侮的。

**山普孙** 我说，咱们要是发起脾气来，就会拔剑动武。

**葛莱古里** 对了，你可不要把脖子缩到领口里去。

**山普孙** 我一动性子，我的剑是不认人的。

**葛莱古里** 可是你不大容易动性子。

**山普孙** 我见了蒙太古家的狗子就生气。

**葛莱古里** 有胆量的，生了气就应当站住不动；逃跑的不是好汉。

**山普孙** 我见了他们家里的狗子，就会站住不动；蒙太古家里任何男女碰到了我，就像是碰到墙壁一样。

**葛莱古里** 这正说明你是个软弱无能的奴才；只有最没出息的家伙，才去墙底下躲难。

**山普孙** 的确不错；所以生来软弱的女人，就老是被人逼得不能动：我见了蒙太古家里人来，是男人我就把他们从墙边推出去，是女人我就把她们望着墙壁摔过去。

**葛莱古里** 吵架是咱们两家主仆男人们的事，与她们女人有什么相干？

**山普孙** 那我不管，我要做一个杀人不眨眼的魔王；一面跟男人们打架，一面对娘儿们也不留情面，我要她们的命。

**葛莱古里** 要娘儿们的性命吗？

**山普孙** 对了，娘儿们的性命，或是她们视同性命的童贞，你爱怎么说就怎么说。

**葛莱古里** 那就要看对方怎样感觉了。

**山普孙** 只要我下手，她们就会尝到我的辣手：就是有名的一身横肉呢。

**GREGORY** 'Tis well thou art not fish; if thou hadst, thou hadst been poor John. Draw thy tool! here comes two of the house of the Montagues.

*Enter ABRAHAM and BALTHASAR*

**SAMPSON** My naked weapon is out: quarrel, I will back thee.

**GREGORY** How! turn thy back and run?

**SAMPSON** Fear me not.

**GREGORY** No, marry; I fear thee!

**SAMPSON** Let us take the law of our sides; let them begin.

**GREGORY** I will frown as I pass by, and let them take it as they list.

**SAMPSON** Nay, as they dare. I will bite my thumb at them; which is a disgrace to them, if they bear it.

**ABRAHAM** Do you bite your thumb at us, sir?

**SAMPSON** I do bite my thumb, sir.

**ABRAHAM** Do you bite your thumb at us, sir?

**SAMPSON** [*Aside to GREGORY*]

Is the law of our side, if I say ay?

**GREGORY** No.

**SAMPSON** No, sir, I do not bite my thumb at you, sir, but I bite my thumb, sir.

**GREGORY** Do you quarrel, sir?

**ABRAHAM** Quarrel sir! no, sir.

**SAMPSON** If you do, sir, I am for you: I serve as good a man as you.

**ABRAHAM** No better.

**SAMPSON** Well, sir.

**GREGORY** Say 'better:' here comes one of my master's kinsmen.

**SAMPSON** Yes, better, sir.

**ABRAHAM** You lie.

**葛莱古里** 幸而你还不是一身鱼肉；否则你便是一条可怜虫了。拔出你的家伙来；有两个蒙太古家的人来啦。

亚伯拉罕及鲍尔萨泽上。

**山普孙** 我的剑已经出鞘；你去跟他们吵起来，我就在你背后帮你的忙。

**葛莱古里** 怎么？你想转过背逃走吗？

**山普孙** 你放心吧，我不是那样的人。

**葛莱古里** 哼，我倒有点不放心！

**山普孙** 还是让他们先动手，打起官司来也是咱们的理直。

**葛莱古里** 我走过去向他们横个白眼，瞧他们怎么样。

**山普孙** 好，瞧他们有没有胆量。我要向他们咬我的大拇指，瞧他们能不能忍受这样的侮辱。

**亚伯拉罕** 你向我们咬你的大拇指吗？

**山普孙** 我是咬我的大拇指。

**亚伯拉罕** 你是向我们咬你的大拇指吗？

**山普孙** （向葛莱古里旁白）要是我说是，那么打起官司来是谁的理直？

**葛莱古里** （向山普孙旁白）是他们的理直。

**山普孙** 不，我不是向你们咬我的大拇指；可是我是咬我的大拇指。

**葛莱古里** 你是要向我们挑衅吗？

**亚伯拉罕** 挑衅！不，哪儿的话。

**山普孙** 你要是想跟我们吵架，那么我可以奉陪；你也是你家主子的奴才，我也是我家主子的奴才，难道我家的主子就比不上你家的主子？

**亚伯拉罕** 比不上。

**山普孙** 好。

**葛莱古里** （向山普孙旁白）说“比得上”；我家老爷的一位亲戚来了。

**山普孙** 比得上。

**亚伯拉罕** 你胡说。



**SAMPSON** Draw, if you be men.  
Gregory, remember thy swashing blow.

*They fight*

*Enter BENVOLIO*

**BENVOLIO** Part, fools!  
Put up your swords; you know not what you do.

*Beats down their swords*

*Enter TYBALT*

**TYBALT** What, art thou drawn among these heartless hinds?  
Turn thee, Benvolio, look upon thy death.

**BENVOLIO** I do but keep the peace: put up thy sword,  
Or manage it to part these men with me.

**TYBALT** What, drawn, and talk of peace! I hate the word,  
As I hate hell, all Montagues, and thee:  
Have at thee, coward!

*They fight Enter, several of both houses, who join the fray;  
then enter Citizens, with clubs*

**First Citizen** Clubs, bills, and partisans! strike! beat them down!  
Down with the Capulets! down with the Montagues!

*Enter CAPULET in his gown, and LADY CAPULET*

**CAPULET** What noise is this? Give me my long sword, ho!

**LADY CAPULET**

A crutch, a crutch! why call you for a sword?

**CAPULET** My sword, I say! Old Montague is come,  
And flourishes his blade in spite of me.

*Enter MONTAGUE and LADY MONTAGUE*

**MONTAGUE** Thou villain Capulet,—Hold me not, let me go.

**LADY MONTAGUE**

Thou shalt not stir a foot to seek a foe.